

## ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

О.В. Воронина

Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия

**Обоснование.** Спортивный дискурс — один из самых исследуемых в современной лингвистике. Частые перемены в рамках этого дискурса происходят по причине стремительного развития спорта: появляются новые виды спорта и вносятся коррективы в правила и регламенты. Спортивный дискурс имеет изменчивый характер, тесно связан с дискурсом СМИ. Входит в обиход новая терминология, которая требует объяснения для читателей и слушателей, переводчиков, журналистов, репортеров, комментаторов, авторов статей.

Спортивная аналитическая статья относится к публицистическому стилю [3]. Этот стиль эмоционально воздействует на людей и информирует их через СМИ. Он характеризуется логичностью, оценочностью, ориентированностью на массовую аудиторию.

**Цель** — проанализировать трансформации в процессе перевода спортивной аналитической статьи "How Pep Guardiola harnessed the power of his squad to steer Man City to Premier League Glory" с английского языка на русский.

**Методы.** В работе используются следующие методы исследования: лингвистический, статистический, лексический, семантический анализы, методы переводоведения (метод сопоставительного анализа, трансформационного анализа).

**Результаты.** В процессе перевода было использовано большое количество лексических, лексико-грамматических и грамматических трансформаций (см. табл.) [1].

**Таблица.** Статистический анализ частотности употребления переводческих трансформаций

Тип трансформаций	Частотность употребления	Общее количество трансформаций, % Общее количество данного типа трансформаций, %
<b>Лексические трансформации</b>	39	67,2
Транскрибирование	15	38,5
Транслитерация	12	30,8
Калькирование	2	5,1
Добавление	7	17,9
Замена	2	5,1
Конкретизация	1	2,6
<b>Лексико-грамматические трансформации</b>	12	20,7
Целостное преобразование	5	41,7
Антонимический перевод	1	8,3
Описательный перевод (экспликация)	4	33,4
Компенсация	1	8,3
Аналоговый перевод	1	8,3
<b>Грамматические трансформации</b>	7	12,1
Нулевой перевод	2	28,7
Использование лексических средств выделения «нового»	1	14,2
Смысловая инверсия	1	14,2
Инфинитив цели	1	14,2
Объединение высказываний	2	28,7

По проведенному анализу можно заметить, что самые распространенные лексические трансформации — транскрибирование (15), транслитерация (12), добавление (7). В тексте статьи встречается большое количество имен и фамилий футболистов, названий клубов и турниров, которые переводятся при помощи транскрибирования и транслитерации. Добавление использовалось для передачи имплицитных элементов смысла оригинала (статистические данные, профессии, игровые процессы). Среди лексико-грамматических трансформаций чаще всего встречается целостное преобразование (5) и описательный перевод (4). Целостное преобразование использовалось для полного переосмысления части предложения или всего предложения, а описательный перевод — для краткого пояснения игрового процесса, тактических действий, названия турнира. Говоря о грамматических трансформациях, следует отметить нулевой перевод (2) и объединение высказываний (2). Нулевой перевод применялся при отказе от передачи значения грамматической единицы вследствие его избыточности. Объединение высказываний — для преобразования путем соединения двух простых предложения в одно сложное в переводящем языке.

**Выводы.** Существование огромного количества слов с широким, абстрактным значением, краткость, компактность выражения, возможная в английском языке благодаря наличию ряда грамматических структур и форм, требует при переводе введения дополнительных слов и порой предложений. Некоторые различия в узусе приводят к опущению отдельных элементов английского текста при переводе на русский язык, к использованию конструкций, наиболее употребительных в русском языке в определенном контексте, к стремлению избегать чуждых русскому языку словообразовательных моделей. Это достигается посредством использования лексических, лексико-грамматических и грамматических трансформаций.

**Ключевые слова:** спортивный дискурс; спортивная аналитическая статья; переводческие трансформации.

### Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. Москва: Высшая школа, 1990.
2. Снятков К.В. Коммуникативно-прагматические характеристики телевизионного спортивного дискурса: автореферат дис. ... канд. фил. наук. Вологда, 2008.
3. Шарафутдинова С.В. Спортивная аналитическая статья как жанр дискурса СМИ // Вестник Челябинского гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. 2009. С. 141–144.
4. Wright N. How pep guardiola harnessed the power of his squad to steer Man City to Premier League glory. 12 May 2021. [дата обращения: 25.10.21]. Режим доступа: <https://www.skysports.com/football/news/11679/12300677/how-pep-guardiola-harnessed-the-power-of-his-squad-to-steer-man-city-to-premier-league-glory>

*Сведения об авторе:*

**Ольга Владиславовна Воронина** — студентка, группа 1, филологический факультет; Самарский филиал Московского городского педагогического университета, Самара, Россия. E-mail: [\\_voroninaov@sfgmgu.ru](mailto:_voroninaov@sfgmgu.ru)